Análisis y traducción de UF en el discurso político

Stefano MORABITO
Università degli Studi di Messina (ITALIA)
s.morabito@unime.it || https://orcid.org/0000-0001-9704-2570

Recibido: 17/5/2023 || Aceptado: 15/6/2023

Resumen: La presencia de unidades fraseológicas desempeña un importante papel dentro de la comunicación política. El discurso político se vale de las funciones de condensación, de la facilidad de reconocimiento por la comunidad de hablantes, de la institucionalización propias de esta clase de expresiones como importante recurso retórico. Por lo tanto, se considera que desarrollar estrategias de traducción fraseológicas, tan importante en la traducción general y en la literaria, puede ser de gran utilidad en la interpretación simultánea. El tratamiento de las UF dentro de la interpretación simultánea es concebido con vistas al objetivo de desarrollar automatismos y estrategias que permitan limitar la demanda cognitiva, por lo general muy elevada en el caso de la traducción fraseológica. Ya que la traducción de las UF no puede limitarse a correspondencias en el plano abstracto, sino que debe medirse con la introducción de las mismas en el texto al que pertenecen, hemos apoyado nuestras consideraciones en el análisis del discurso de Mariano Rajoy en ocasión del Debate sobre el Estado de la Nación de 2013, especialmente rico en el empleo de UF.
Palabras clave: Fraseología. Interpretación simultánea. Discurso político. Italiano. Español.

Titre : « Analyse et traduction des UF dans le discours politique. »
Résumé : La présence d'unités phraséologiques joue un rôle important dans la communication politique. Le discours politique fait usage des fonctions de condensation, de la facilité de reconnaissance par la communauté des locuteurs et de l'institutionnalisation de ce type d'expressions en tant que ressource rhétorique importante. Par conséquent, on considère que le développement de stratégies de traduction phraséologique, si important en traduction générale et littéraire, peut être très utile en interprétation simultanée. Le traitement des UF en interprétation simultanée est conçu dans le but de développer des automatismes et des stratégies pour limiter la demande cognitive, qui est généralement très élevée dans le cas de la traduction phraséologique. Étant donné que la traduction des UF ne peut se limiter à des correspondances abstraites, mais doit être mesurée par leur introduction dans le texte auquel elles appartiennent, nous avons fondé nos considérations sur l'analyse du discours de Mariano Rajoy lors du débat sur l'état de la nation en 2013, qui était particulièrement riche en UF.
Mots-clés : Phraséologie. Interprétation simultanée. Discours politique. Italien. Espagnol.

Title: "Analysis and translation of PUs in political speech."
Abstract: The occurrence of phraseological units plays an important role in political communication. Political discourse makes use of the condensation functions, the ease of recognition by the community of speakers, and the institutionalisation of this kind of expressions as an important rhetorical resource. Therefore, it is considered that developing phraseological translation strategies, so important in general and literary translation, can be very useful in simultaneous interpreting. The treatment of PUs in simultaneous interpreting is conceived with a view to developing automatisms and strategies to limit the cognitive demand, which is usually very high in the case of phraseological translation. Since the translation of PUs cannot be limited to abstract correspondences, but must be measured by their introduction into the text to which they belong, we have based our considerations on the analysis of Mariano Rajoy's speech during the State of the Nation Debate in 2013, which was particularly rich in the use of PUs.
Keywords: Phraseology. Simultaneous interpreting. Political speech. Italian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo consiste en poner de relieve la importancia de la adquisición de competencias fraseológicas para la didáctica de la interpretación simultánea italiano-español.

Es conocida la atención puesta por los docentes de interpretación y los intérpretes profesionales en la documentación terminológica y conceptual adecuada a cada circunstancia. Adquirir conocimientos en las lenguas de especialidad propias de un discurso que se debe interpretar es fundamental tanto para propiciar la compresión del texto fuente como para la producción del texto meta. Además, atendiendo a los planteamientos propuestos por Gile (2009) en su «modelo de esfuerzos», disponer de sólidos conocimientos lingüísticos y extralingüísticos permite no rebasar la capacidad general de tratamiento de informaciones y evitar, por lo tanto, problemas en el desenvolvimiento del intérprete.

La traducción de unidades fraseológicas –UF en adelante– supone ya un reto en la traducción: cada UF, como sostiene Corpas (2003: 299), es un texto dentro del texto y, por tanto, hay que tratarla como unidad de traducción además de respetar los vínculos existentes entre esta y el texto en el que está incluida. En el caso de la interpretación simultánea, la dificultad se exacerba, ya que el intérprete debe realizar las operaciones de reconocimiento de la expresión marcada, de comprensión del significado y de producción en la lengua meta bajo el acuciante imperativo del tiempo. De ahí que la adquisición de competencia fraseológica y la reflexión sobre posibles tratamientos de las UF resulta extremadamente útil en la didáctica de la interpretación.

Dentro de este marco, cabe señalar que, pese a ser italiano y español lenguas afines, los estudios de fraseología contrastiva español-italiano, como señala Medina Montero (2005: 580), son muy poco numerosos. Por esta razón, se ha decidido analizar el discurso sobre el estado de la Nación pronunciado en 2013 por Mariano Rajoy en su calidad de presidente del Gobierno de España para el análisis de las UF allí presentes con miras a dar indicaciones sobre su posible tratamiento para la interpretación hacia el italiano.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. El *modelo de esfuerzos* y la *teoría interpretativa*

De acuerdo con los «modelos de esfuerzos» de Gile, el intérprete debe coordinar una serie de esfuerzos –escucha y análisis, memoria, producción, coordinación de los esfuerzos anteriores– cuya dimensión agregada no debe exceder la capacidad general de procesamiento cognitivo disponible. Debido a las peculiares condiciones en que el intérprete obra –simultanear la escucha con la producción; retener en la memoria a corto plazo informaciones a la vez que se reproduce un segmento informativo anterior; controlar la propia producción a la vez que se escucha y analiza la información procedente del orador, etc.–, éste se encuentra siempre en el umbral de la saturación cognitiva, en una situación parecida al de un equilibrista que avanza en la «cuerda floja», según la metáfora proporcionada por el propio Gile con su *Tightrope hypothesis* (Gile, 2009: 182).

El aumento puntual de la demanda de desempeño cognitivo en una de las áreas puede producir fallos que afecten tanto a la comprensión de un determinado segmento como a la producción de segmentos adyacentes, a lo que Gile (2009) atribuye el nombre de *efecto arrastre*.

Las dificultades pueden derivar tanto de una mala gestión de los esfuerzos, en combinación o no con determinadas características del discurso generadoras de problemas, como de un déficit individual del intérprete, como en el caso de insuficiente competencia lingüística, o de incompleta formación en las estrategias y las técnicas de interpretación.

En cuanto a las características propias del discurso fuente que pueden contribuir a que el intérprete fracase en su desempeño porque incrementan la demanda cognitiva, Gile menciona discursos demasiado densos; demasiado rápidos o con acentos o pronunciación poco habituales; discursos pronunciados a partir de un texto escrito; discursos que exhiben incorrecciones sintáctico-gramaticales. Junto a estos aspectos, que denomina *desencadenantes de problemas*, hay otro grupo reunido bajo el rótulo de *elementos vulnerables a la escucha* –nombres, cifras y en general todo segmento muy corto y poco redundante–. No dudamos en afirmar que las UF, por sus características, pueden ser consideradas *desencadenantes de problemas.*

Es evidente, por tanto, que el objetivo de la formación de intérpretes debe ser favorecer la adquisición de técnicas y estrategias que tiendan a aliviar la carga de elaboración requerida. Entre ellas, el desarrollo de automatismos para que las energías ahorradas queden disponibles para otras tareas.

Otra propuesta útil para abordar el tratamiento de las UF en la simultánea es la llamada *teoría interpretativa* o *teoría del sentido* de Seleskovitch y Lederer. Dicho modelo funda el proceso traductivo en los mismos procedimientos que regulan la comunicación interlingüística: quien habla lo hace a partir de un *querer decir*, de carácter no verbal, y busca la forma verbal que lo exprese. Asimismo, el receptor «traduce» la sucesión de sonidos y palabras que escucha en un contenido mental, es decir, *desverbaliza*: comprender es «reducir el lenguaje al sentido que vehicula» (Seleskovitch, 1968: 93 apud Hurtado Albir, 2001: 317). El intérprete, por tanto, no traduce directamente de lengua a lengua, sino que desverbaliza lo que escucha, retiene una imagen mental del sentido y reformula en la lengua de llegada a partir de ese contenido no verbal.

El receptor retiene en su memoria inmediata seis o siete palabras a la vez, activando al mismo tiempo sus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, además de los contextuales. Así, comenta Lederer:

> A la réception du discours, les six ou sept mots que la mémoire immédiate maintient simultanément présents chez l'auditeur orientent la perception des sons par l'identification des mots (on entend les petites roues et non les petits trous quand sont simultanément présents les mots: «les petites roues de locomotive»!). (Lederer, 1976: 16).

Hurtado Albir, a este respecto, subraya que el hecho de que las palabras se presenten simultáneamente al receptor «en grupos enteros (…) supone una indicación más de que la traducción palabra por palabra es contraria al funcionamiento del lenguaje» (2001: 322).

El mensaje verbal ha de ser concebido como una indicación o un estímulo para que el receptor complete el sentido del que lo verbal es portador acudiendo a su bagaje de conocimientos. Lederer (1976) ha llamado este fenómeno *efecto de sinécdoque*. En esto se basa el principio de economía del lenguaje por el que el emisor vehicula su *querer decir* mediante una estructura verbal que funciona activando un saber compartido por los destinatarios:

> La figure de rhétorique éclaire simplement d'une lumière plus vive une caractéristique générale du discours: tout énoncé, par l'implicite conceptuel auquel il renvoie, est plus large que sa formulation ne l'est en langue. Plus la compréhension de l'implicite est vaste, mieux le sens se libère de la signification linguistique. (Lederer, 1976: 21).

Consideramos que precisamente por el privilegio otorgado al implícito cognitivo-cultural, al rechazo de la posibilidad de traducción palabra por palabra e incluso la negativa a conceptualizar la traducción como una operación de mera transcodificación –en una relación *directa* de lengua a lengua– la teoría interpretativa es especialmente útil como referencia teórica para el tratamiento de los fraseologismos en la interpretación.

En este orden de ideas, nos atrevemos a afirmar que estas combinaciones representan eminentemente el llamado *efecto sinécdoque*: condensan –según el mayor o menor grado de idiomaticidad, con mayor o menor intensidad– los esquemas culturales que les subyacen.

1.2. Los fraseologismos en el discurso político

El empleo de UF en el lenguaje político[1] es muy abundante, precisamente merced a la que Zuluaga (1997: 631) denomina *función fraseológica* que, en palabras del propio autor, consiste «en facilitar y simplificar al máximo tanto la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del lector u oyente, diciendo algo mediante una construcción lingüística ya hecha y conocida en la comunidad respectiva».

La función de condensación y la carga expresiva –imágenes, metáforas–, del que a menudo UF son portadoras, las hacen especialmente eficaces dentro de la comunicación política, donde desarrollan, según Brenes Peña (2016: 256-267) distintas funciones entre las cuales se encuentran la fraseológica que acabamos de mencionar, la de realce de la fuerza ilocutiva de los enunciados, la de descalificación del contrario o el fortalecimiento de la imagen del endogrupo, la negación de la validez de las argumentaciones del contrario, el llamado *argumento ad verecundiam*, el acercamiento del discurso al votante medio. Además, precisamente merced a su capacidad de condensación y a su institucionalización, dichas funciones «en la mayor parte de los casos se superponen, de modo que una misma locución o paremia es susceptible de, por ejemplo, intensificar el *dictum*, ponderando, así, el ataque a la imagen social realizado y logrando la empatía de la ciudadanía» (Brenes Peña, 2016: 257).

La inclusión de estas fórmulas, dotadas a menudo de carácter coloquial, aumenta su accesibilidad para la ciudadanía (Brenes Peña, 2016: 262) y además atempera el nivel de formalidad del discurso, y lo «aproxima […] al hombre de la calle, al tiempo que facilita la rápida comprensión del argumento» (Fernández Lagunilla 2009: 72). Esta característica no está en absoluto reñida con la circunstancia de que aparentemente los destinatarios de discursos como los que aquí nos proponemos analizar es el conjunto de diputados: en realidad, hay una suerte de receptor escondido que es el ciudadano común a través de los medios de comunicación, los cuales, por otra parte, aprovechan la función fraseológica de las expresiones utilizadas por el orador para condensar el contenido del discurso en los titulares de prensa.[2]

Al ser fórmulas que se basan en la cristalización de un saber compartido por la comunidad, no solo permiten la intuitiva identificación de los miembros de la comunidad con el orador, estrechando lazos que por la identificación emotiva[3], sino que afianzan el argumento del orador, y expresan una visión del mundo compartida, refractaria de alguna manera al cuestionamiento: si el interlocutor pone en tela de juicio lo dicho «queda fuera del saber colectivo y, por ende, de la comunidad hablante». (Brenes Peña, 2016: 263).

[1] Utilizamos la expresión *lenguaje político* por mera economía lingüística, ya que compartimos la idea de Fernández Lagunilla (2009) de que en rigor este no debería categorizarse como lengua de especialidad, entre otras cosas porque se dirige, por lo menos en línea de principio, siempre al conjunto de los ciudadanos, debiéndose preferir, más cabalmente, hablar de los usos de «la lengua en la comunicación política» (Fernández Lagunilla, 2009: 15).

[2] Esto ocurre también con algunas de las UF analizadas en este artículo. Valgan como ejemplo la locución *salir del atolladero* –en combinación con *salir de la pesadilla*– que dan lugar a «Rajoy proclama que España ha "salido de la pesadilla". El presidente del ejecutivo ha presumido de salir del "atolladero"…» (*Diario de Navarra*, 24/04/2015).

[3] Fernández Lagunilla subraya que «la eficacia de tales expresiones reside más en los aspectos estereotipados y connotativos que en la capacidad para expresar un significado denotativo preciso» (Fernández Lagunilla 2021: 54)

1.3. La traducción de las UF

Al traducir, sugiere Corpas (2003: 215-222) realizar una compleja operación: primero reconocer la UF como tal y proceder a su correcta interpretación; después, intentar localizar en el patrimonio fraseológico de la lengua de llegada la correspondencia más adecuada. Las correspondencias que se puedan establecer en este nivel de comparación de una lengua a otra son, sin embargo, de carácter abstracto y descontextualizado. Lo primario es, aun cuando se haya encontrado una correspondencia, que esta cumpla en el texto de llegada las mismas funciones que cumplía en el texto original. La alternativa puede ser decantarse por otra solución –no fraseológica– que respete el significado del original.

En la interpretación simultánea una operación de este tipo, aún reducida a los pasos esenciales, resulta prácticamente imposible por factor tiempo. El reconocimiento e interpretación de una UF implica una elaboración consciente y controlada que pasa por el reclutamiento de los conocimientos del intérprete, con un notable esfuerzo cognitivo.

Por esta razón, sería útil introducir en la formación de intérpretes, momentos de reflexión explícita sobre las UF y su posible tratamiento, con miras a potenciar la competencia fraseológica de los aprendices y desarrollar automatismos.

Para este fin, consideramos que no sería suficiente proporcionar listados de UF, sino que se debería propiciar el contacto con los fraseologismos a través de los textos, primero, para afinar la capacidad de reconocerlos y, después, para valorar las funciones que desempeñan en el mismo y las relaciones que establecen con el co-texto. Por esto, hemos analizado el discurso sobre el estado de la Nación pronunciado por Rajoy, centrándonos en los fraseologismos empleados, ya que pueden representar una insidia para el intérprete.

2. UF EN LOS DISCURSOS SOBRE EL ESTADO DE LA NACIÓN DE M. RAJOY CON MIRAS A SU INTERPRETACIÓN AL ITALIANO

2.1. UF en el discurso de Rajoy sobre el estado de la Nación (2013)

El análisis dirigido a extraer UF en el discurso de Mariano Rajoy en ocasión del debate sobre el estado de la Nación de 2013[4], nos ha brindado los siguientes resultados: diecinueve locuciones verbales (dos de ellas, desautomatizadas); cinco locuciones adverbiales (una de ellas repetida) y una locución nominal. A estas UF, se añade un refrán desautomatizado.

Se trata de una presencia nada desdeñable, máxime si los comparamos con los datos recabados por Brenes Peña, quien analiza 442 intervenciones de 2012 en el parlamento andaluz, contabilizando un total de 612 locuciones y paremias, lo que lleva a la autora a hablar de la «gran asiduidad con las que se emplean estas unidades en el discurso político» (Brenes Peña, 2016: 256).

Por razones de espacio, nos limitamos a unos pocos ejemplos cuya traducción al italiano requiere una mayor carga cognitiva para el intérprete[5], indicando tanto una propuesta de traducción fraseológica, como su alternativa no fraseológica cuando corresponda.

[4] La duración de discurso es de alrededor de una hora y media y su transcripción oficial ocupa 12196 palabras.

[5] Consideramos, de todas formas, que las locuciones dotadas de menor carga idiomática, pueden ser muy útiles en fases anteriores de la formación de intérpretes con miras a desarrollar automatismos.

2.2. A beneficio de inventario

El primer ejemplo se inicia con una locución, concretamente una locución adverbial.

Original	Propuesta
En política, las herencias no se reciben **a beneficio de inventario.**	a) In politica, le eredità non si accettano **con beneficio d'inventario.** b) In politica, le eredità non si accettano solo quando conviene.

Esta locución adverbial procedente del ámbito del derecho, significa, según el DiLEA (2019), 'despreocupadamente, o sin darle importancia'. En la misma idea incide el diccionario de Cantera y Gomis (2007: 50). El DRAE (*s.v.* «beneficio»), indica, en su primera acepción, que expresa 'duda o reserva ante una idea, una noticia o una afirmación', además de señalar como tercera acepción el significado que posee en el ámbito del derecho sucesorio. Nos parecen estos últimos los dos significados a los que hay que acudir en este caso, ya que el sentido figurado procede del que la expresión posee en las sucesiones: Rajoy utiliza esta expresión para subrayar el mal estado en que su Gobierno había encontrado el país y así liberar a su propio grupo de responsabilidades achacándoselas al mismo tiempo al Gobierno precedente. La correspondencia italiana, *con beneficio d'inventario*, tiene, según el diccionario De Mauro (2001), el significado propio del derecho '*tenere distinto il patrimonio del defunto da quello dell'erede*', pero se indica también un sentido figurado que corresponde a '*con riserva: accettare, ammettere qcs. con beneficio di inventario*'. Una vez reconocida la UF, el intérprete que disponga de una suficiente competencia fraseológica no vacilará en usar la correspondencia italiana (la locución admite pequeñas variaciones *con il beneficio di inventario*, pero no **a beneficio…*). Finalmente, para que el intérprete en formación se acostumbre a disponer de un abanico de soluciones alternativas, se propone también la construcción libre *non si accettano solo quando conviene*.

2.4. Dejar a un lado… salir al paso

Original	Propuesta
La primera medida (…) fue **dejar a un lado** todos sus propósitos iniciales y **salir al paso** de esta gravísima situación de riesgo.	a) La prima misura (…) è stata **mettere da parte** tutti i propositi iniziali e **affrontare** questa gravissima situazione. b) La prima misura (…) è stata **accantonare** tutti i propositi iniziali e **affrontare** questa gravissima situazione.

Para la locución verbal «dejar a un lado» [alguien, algo], el DiLEA propone «abandonar una cosa». Le corresponde la locución italiana *mettere da parte* para la cual De Mauro propone *accantonare, non curarsi*. En cuanto a «salir al paso», que en este contexto significa claramente «enfrentarse a algo o alguien» (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 362), el italiano no dispone de una locución correspondiente, por lo que se puede traducir con *affrontare.* Asimismo, como alternativa, que lógicamente se limita a la primera locución, proponemos *accantonare*, que posee precisamente el sentido figurado de *lasciare/mettere da parte.*

2.5. Salir del atolladero

Original	Propuesta
…los sufrimientos que buena parte de la sociedad española ha soportado para que podamos **salir del atolladero.**	a) i sacrifici che buona parte della società spagnola ha fatto perché potessimo **uscire dal pantano.** b) i sacrifici che buona parte della società spagnola ha fatto perché potessimo **uscire dal tunnel.**

El diccionario de Sbarbi (1922) indica que el significado de esta locución verbal es el de «escapar, generalmente con bien, de un mal paso» y lo señala como sinónimo de «salir del barranco». En italiano no encontramos recogida como locución ninguna de las propuestas que avanzamos, aunque, en nuestra opinión, *uscire dal pantano* funciona como tal y es bastante institucionalizada. Sin embargo, tanto *uscire dal pantano* como *uscire dal tunnel* se contruyen a partir del sentido figurado de los actantes: *pantano*, «*periodo di decadenza spirituale o politica, accompagnato da corruzione morale*» (De Mauro) o «*Intrigo, affare equivoco, attività o situazione imbrogliata e poco pulita, dalla quale è difficile venir fuori in modo onesto, senza compromettersi*» (Zingarelli, 2004); *tunnel,* «*situazione angosciosa e problematica, da cui è difficile uscire*» (De Mauro). Sin embargo, *pantano* es usado con alta frecuencia en un sentido más amplio, que carece de la referencia a la corrupción moral o al embrollo, con el significado de 'situación perdurablemente difícil', empleado especialmente en el periodismo político[6], por lo que es preferible respecto a la alternativa propuesta: *uscire dal tunnel* suele referirse a situaciones de gran dificultad individual –así, por ejemplo, *uscire dal tunnel della droga/depressione* etc.–.

2.5. Papel mojado

Original	Propuesta
Pero lo realmente esencial era demostrar que las conclusiones del Consejo no quedaban en **papel mojado.**	a) L'essenziale era dimostrare che le conclusioni del Consiglio non erano **carta straccia.** b) L'essenziale era dimostrare che le conclusioni del Consiglio non si risolvevano in un **nulla di fatto.**

Según Martínez López y Myre Jørgensen (2009: 351) «papel mojado» es locución sustantiva que indica «asunto o hecho sin ningún valor o vigencia', a lo que en italiano corresponde *carta straccia,* que el diccionario De Mauro señala como locución en esta forma y como sustantivo femenino en la variante *cartastraccia* –Zingarelli cataloga ambas como sustantivo–, con el valor figurado de «*scritto, biglietto e sim., privo di valore*», con que corresponde de manera muy satisfactoria al original y es fácilmente automatizable. Una alternativa sería recurrir a la locución sustantiva *nulla di fatto* que remita a la ausencia de resultado de algo (De Mauro, *s.v.* «nulla»), con que se perdería la referencia al documento, pero se mantendría el sentido de la improductividad y falta de efectos de la decisión aludida, empleando la función fraseológica propia de la locución.

2.6. De prestado

Original	Propuesta
…no se puede vivir siempre **de prestado.**	… non si può vivere sempre **a scrocco.**

La locución adverbial «de prestado», usada frecuentemente con el verbo *vivir*, indica «1) Con cosas prestadas; 2) Sin plena seguridad, sin gozar de todos los derechos que

[6] Valgan, como muestra, los siguentes titulares: «La ricetta per tirare il Mezzogiorno fuori dal pantano» (*AGI*, 5/10/2021 https://www.agi.it/economia/news/2021-10-05/ricetta-tirare-mezzogiorno-fuori-pantano-14084890/); «Il rischio "pantano" che preoccupa Putin» (*Il Giornale*, 22/2/2022); «Servono politiche industriali per uscire dal pantano della crisi» (*Altreconomia,* 20/1/2017).

normalmente una situación brinda.» (Martínez López y Myre Jørgensen: 414). Rajoy la emplea a la hora de defender su política económica frente a la del Gobierno anterior, que habría aumentado la deuda pública exponiendo al país al riesgo de tener que acceder al llamado *rescate*. Tanto es así que la expresión que precede inmediatamente a la frase que contiene la locución que nos ocupa es "no se puede gastar lo que no se tiene", con que la locución repite el discurso reincidiendo en el argumento con una fórmula dotada de eficacia fraseológica. Por tanto, el significado que el intérprete debe atribuirle en el contexto es el indicado por la primera acepción, a lo que corresponde la locución adverbial italiana *a scrocco*, es decir «*a spese d'altri*» (Zingarelli, 2004 *s.v.* «scrocco»), es decir con el dinero ajeno.

2.7. A salto de mata

Original	Propuesta
Bastante tiempo se ha perdido en España por hacer las cosas **a salto de mata**.	Si è perso già abbastanza tempo in Spagna per avere fatto le cose ***a casaccio.***

Para el DiLEA, esta locución adverbial coloquial significa «aprovechando las ocasiones que se presentan por casualidad; sin orden» y tiene en el contexto la función de descalificar la actuación del Gobierno anterior ensalzando a la vez, por contraste, la prudencia y previsión del Gobierno del Partido Popular. La propuesta de traducción al italiano se vale de la locución *a casaccio* que Zingarelli (2012) define con «*senza ordine, senza riflettere, senza meta*», coherente con el hilo argumental de los reproches dirigidos a la gestión de Gobierno de Zapatero.

2.8. Desautomatizaciones

Tratamos en conjunto las desautomatizaciones fraseológicas, ya que los problemas de traducción oral que plantean son análogos. Como sostiene Brenes Peña (2016: 262) «ya sea manipuladas creativamente o en su forma canónica, las UF resultan muy apropiadas para las críticas realizadas en los momentos más álgidos del discurso». Como es sabido, las modificaciones creativas de combinaciones fijas pueden obedecer a distintas finalidades, entre las que destacan el humor y la muestra de habilidad lingüística e ingenio. En el caso de las que aparecen en el discurso analizado, consideramos que el recurso de la desautomatización obedece a la intención de valerse de la función fraseológica de la forma canónica a la que remiten, además de conseguir el efecto propio del *argumentum ad verecundiam* al que hemos hecho referencia arriba. Un ejemplo es: «España tiene ya la cabeza fuera del agua» que remite, mediante desautomatización y por antonimia a la locución *estar con el agua al cuello.* En casos como estos es importante que el traductor reconozca la locución original y, encontrada una correspondencia adecuada en la lengua meta, opere modificaciones tales que restituyan la intención comunicativa presente en el original. Ahora bien, el italiano dispone de la locución coloquial *avere l'acqua alla gola*, con el significado de '*essere pressato da qcs. di urgente; essere in difficoltà*' (De Mauro). Consideramos que es fundamental, a la hora de reproducir en otro idioma una locución de este tipo, máxime si está desautomatizada, mantener la referencia al actante. Así, afirmar que *La Spagna ha già la gola/il collo fuori dall'acqua* es solo aparentemente una construcción libre, activa en la lengua de llegada la misma referencia a la locución canónica que se realiza en el original.

Además, el recurso al actante para «iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original» es recomendada por Sevilla (2004) para la traducción de refranes y frases proverbiales. Creemos que no solo podría resultar útil para las locuciones, sino que, también al traducir una desautomatización, se deberá mantener en la lengua de llegada una referencia al actante, o a un actante muy próximo al que aparece en la UF en lengua original.

En la cita «el dogal que con más fuerza atenazaba a la economía española ha dejado de estrangularnos», se alude a la locución «estar con el dogal al cuello» con el significado de «en

gran apuro o dificultad» (DRAE, *s. v.* «dogal») que corresponde a la locución italiana *avere il cappio al collo*, con el mismo significado. Una traducción prácticamente literal, que mantiene, sin embargo, la referencia al actante *cappio* por *dogal* es: *il cappio che stringeva con più forza l'economia spagnola ha smesso di strangolarci*. Sin embargo, consideramos que traducir con *il cappio al collo dell'economia spagnola ha smesso di stringere*, ya que la referencia íntegra a la locución, en este caso nominal, automatizaría más la operación preservando energías cognitivas.

Finalmente, a estas UF se añade una paremia, pues en la cita «allí se ha recogido la cosecha de cuanto se ha sembrado durante un año de trabajo», contiene la desautomatización del refrán «Quien bien siembra bien recoge», cuya idea clave, según el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009), es la de recompensa, con el significado de que 'quien obra bien suele recibir su recompensa'. El italiano dispone del refrán *Chi ben semina, ben raccoglie* por lo que traducir con *lì abbiamo raccolto quanto abbiamo seminato in un anno di lavoro*, mantendría las referencias tanto a *seminare* como a *raccogliere*, y por tanto se podría reactivar incluso en el idioma de llegada la referencia a un refrán que debería ser bien conocido.

CONCLUSIONES

El objetivo de este artículo ha sido poner de relieve la utilidad de potenciar, en la didáctica de la interpretación simultánea, la competencia fraseológica en la pareja de idiomas de trabajo español-italiano, además de específicas estrategias de tratamiento de las UF. Se trata de un tema que, como hemos señalado en premisa, ha recibido aún un escaso tratamiento en lo relativo a la fraseología comparada, aún más limitado, si cabe, en lo referente a la interpretación simultánea entre estos dos idiomas.

Precisamente por tratarse de lenguas afines, está siempre al acecho el riesgo de una traducción ingenua palabra por palabra que, en caso de no reconocerse adecuadamente la UF, puede dar lugar a errores y a una producción altamente incoherente con los segmentos verbales que constituyen el contexto lingüístico. Baste con imaginar una traducción palabra por palabra de locuciones como a «salto de mata» o «papel mojado». Es más, ya que estas UF son combinaciones fijas cuyo significado no se puede recabar de la suma de los significados de sus componentes, es probable que el intérprete sobrecargue su capacidad de procesamiento, de acuerdo con el modelo de Gile, con posibles efectos negativos incluso en los segmentos adyacentes, bien en la fase de comprensión, bien en la de producción.

De ello deriva la importancia de una reflexión sobre las UF en la interpretación. A este respecto, hemos decidido analizar las UF dentro de un discurso efectivamente pronunciado, en lugar de limitarnos a proponer un listado de correspondencias entre español e italiano. Proporcionar listados de correspondencias puede resultar provechoso en una fase más temprana de la formación: el intérprete maduro debe medirse con la traducción de un texto, no solo de segmentos del mismo, y, sobre todo, desarrollar estrategias de tratamiento que contemplen la reacción al imprevisto y el recurso a la creatividad.

En el discurso político, el recurso a las UF obedece a finalidades esenciales como la de atenuar la formalidad de un discurso, facilitar la accesibilidad al ciudadano común, favorecer la identificación entre el público y el orador merced al terreno común del saber compartido y defender los argumentos de la criba crítica mediante el recurso a fórmulas institucionalizadas. Sería conveniente, por tanto, reservar a la dimensión de la fraseología idiomática, incluso en la interpretación simultánea, la misma atención que tradicionalmente se reserva a la terminología específica.

Como se ha podido observar, el número de UF empleadas por Rajoy en el discurso pronunciado en el Debate sobre el estado de la Nación de 2013 es relevante: una posible ulterior línea de investigación podrá consistir en extender el análisis de los discursos del entonces primer ministro en ocasión de los debates sobre el estado de la Nación de 2014 y 2015 con la

intención de comprobar si se repiten algunas de las UF que hemos encontrado en este discurso de 2013. La eventual recurrencia de determinadas formas sufragaría, en nuestra opinión, la idea de que desarrollar automatismos basados en la alta competencia fraseológica representaría una ventaja relevante para los intérpretes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Brenes Peña, E. (2016) La fraseología del discurso parlamentario. Análisis argumentativo de las locuciones y paremias. En Fuentes Rodríguez, C. (2016). *Estrategias argumentativas y discurso político*. Madrid: Arco Libros: 251-272.

Cantera, J.; Gomis, P. (2007). *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid: Abada.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.

De Mauro, T. (2001). *Il nuovo De Mauro. Paravia*. https://dizionario.internazionale.it/ [consulta: 15/5/2023].

Penadés Martínez, I. (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. *DiLEA*. www.diccionariodilea.es. [consulta: 10/5/2023].

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española- DRAE*, 23.ª ed., [versión 23.5. https://dle.rae.es [consulta: 10/5/2023].

Fernández Lagunilla (2009). *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: Arco Libros.

Fernández Lagunilla (2021). *La lengua en la comunicación política I: La palabra del poder*. Madrid: Arco Libros.

Gile, D. (2009). *Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training.* Revised edition. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

Lederer, M. (1976). Synecdoque et traduction. *Études de linguistique appliquée*, 24, 13-41.

Martínez López, J. A.; Myre Jørgensen, A. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.

Medina Montero, J. F. (2005). La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales. En Castillo Carballo, M. A.; Cruz Moya, O.; García Platero, J. M.; Mora Gutiérrez, J. P. (coord.) (2004). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla: 580-589.

Sbarbi y Osuna, J. M. (1922*). Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Sucesores de Hernando.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta 10/5/2023].

Zingarelli, N. (2004). *Lo Zingarelli 2005. Vocabolario della lingua italiana*. Zanichelli.

Zuluaga, A. (1997). Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia*, 6: 631-640.